

ОТЗЫВ

на автореферат диссертации Александровой Елены Владиславовны «Фразеологизм как национально-культурная метафора: филолого-герменевтический аспект», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – теория языка

Диссертация Александровой Елены Владиславовны представляет собой теоретическое и практическое исследование круга проблем, связанных с исследованием ФЕ для понимания специфики реализации национально-культурного потенциала на фразеологическом уровне в русле филологической герменевтики, которая на первое место выдвигает изучение смысловой специфики употребления фразеологизмов в англоязычном художественном тексте с помощью обращения к авторским приемам текстопостроения и средствам метафоризации человека говорящего, как создателя и носителя языка и культуры.

Актуальность такого рассмотрения самоочевидна перед лицом бурного развития междисциплинарных направлений науки, связана с тенденцией глобализации коммуникационного пространства.

Основой лингвотеоретического плана исследования является учение в области теории метафоры, теории мыследеятельности и филологической герменевтики. Эти учения пронизывают весь лингвистический аппарат работы с включением в него современных положений антропоцентрических теорий языка, таких как когнитивная лингвистика, прагмалингвистика, лингвистика текста, лингвокультурология и др. В этой связи, *новизна исследования* определяется попыткой автора изучить смысловую специфику употребления фразеологизмов на материале английского и русского языков, а также выявить возможности достижения эквивалентности с точки зрения филологической герменевтики.

Удачно выбранный текстовой материал наблюдения и установленная методика анализа обеспечивает обоснованность и убедительность выводов.

Исследовательская модель автора работы представляет собственную алгоритмику и закономерности фиксации рефлексии при понимании фразеологических единиц в английском художественном тексте и его переводе на русский язык. В работе достаточно логично и системно представлен анализ мозаик фиксации рефлексии при понимании фразеологических единиц в англоязычном художественном тексте. Глубоко и тонко отражена национальная специфика фразеологии и приводится схема, описывающая связи и отношения между текстом, читателем, реальной действительностью и фразеологизмом. В целом, работа отличается последовательностью, четкостью и логичностью построения и изложения, основательностью в трактовке теоретического и фактического материала с применением комплекса объективных общенаучных и лингвистических методов исследования. Теоретические результаты работы имеют непосредственный выход в лингвистическую практику – преподавательскую, переводческую.

Результаты данного исследования должны найти применение в курсах теории и практике перевода и филологической герменевтике на факультетах иностранных языков, а также в преподавании основ интерпретации текста.



Данная работа полностью отвечает квалификационным требованиям к сочинениям своего жанра. К заслугам автора диссертации следует отнести эксплицитность представления результатов исследования в примерах на двух языках, а также в диаграммах и таблицах Приложений. Все утверждения автора достаточно обоснованы и убедительны, иллюстрируются тщательно подобранными примерами, а наиболее существенные положения вынесены на защиту.

Глубина проведенного Александровой Е.В. исследования позволяет поставить перед автором работы вопрос, связанный с значительным преобладанием национально-специфических смыслов в фразеологии английского языка в сопоставлении с русским. Хотелось бы, чтобы автор эксплицитно подкрепил результаты своего исследования.

Судя по автореферату, Александрова Елена Владиславовна демонстрирует творческий подход к решению научных проблем, лингвистическую компетентность, знание и понимание специфики строя исследуемых языков, умение анализировать сложные языковые явления с применением современного терминологического аппарата. Научные публикации и широкая апробация результатов проведенного исследования позволяют сделать выводы о том, что диссертация Александровой Елены Владиславовны является законченным научным трудом, соответствующим всем требованиям «Положения о порядке присуждения ученых степеней» ВАК РФ, а ее автор, несомненно, заслуживает искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – теория языка.

Доктор филологических наук, доцент
зав. кафедрой «Мировые языки и культуры»
ФГБОУ ВПО «Донской государственный
технический университет»


Е.В. Муругова


Подпись: 
Начальник общего отдела ДГТУ
